

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

ОТЧЁТ  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ  
ПРАКТИКЕ  
М-ЛГ-22-1-139232. 4003-с. 03.000. ПНИП

Период прохождения преддипломной практики:

05.06.2023 – 15.07.2023

Студент

гр. М-ЛГ-22-1

\_\_\_\_\_ Ли Хуэй

Руководитель

Док. ист. наук, профессор



\_\_\_\_\_ Хисамутдинова Н.В.

Владивосток 2023

## Содержание

Введение.....	3
1 Теоретические основы исследования .....	5
1.1 Картина мира: ее основные признаки, функции и типология .....	5
1.2 Языковая картина мира .....	7
1.3 Фразеологическая картина мира как часть языковой картины мира.....	10
1.4 Исследование фразеологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике.....	14
1.5 Особенности изучения и исследования фразеологизмов.....	19
2 Представление категории пространства во фразеологизмах русского и китайского языков особенности русских и китайских фразеологизмов.....	21
2.1 Категория пространства в русской и китайской картинах мира.....	21
2.2 Отражение категории пространства в русских фразеологизмах.....	21
2.3 Отражение категории пространства в китайских фразеологизмах.....	21
Заключение.....	22
Список использованных источников.....	24
Приложение А (обязательное) .....	29
Приложение Б (обязательное) .....	29

## Введение

**Тема исследования** – «Отражение категории пространства в русском и китайском языках на материале фразеологизмов».

**Цель работы** – исследовать, как категории пространства отражаются во фразеологизмах русского и китайского народов.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть сущность понятий «картина мира», «языковая картина мира», «фразеологическая картина мира»;
- 2) исследовать понятия «фразеология» и «фразеологизм» в русском и китайском языках;
- 3) исследовать понятия категории пространства в русском и китайском языках в различных аспектах;
- 4) выявить специфику представлений категории пространства во фразеологии русского и китайского языков

**Объектом исследования** выступают русские и китайские фразеологизмы со значением категории пространства.

**Предметом исследования** послужила национально-культурная специфика категории пространства в русском и китайском языках,.

**Актуальность темы** обусловлена выбранным аспектом исследования. Лингвокультурологический анализ собранного материала способствует более полному пониманию особенностей русских и китайских фразеологизмов со значением категории пространства в русском и китайском языках.

**Новизна работы** заключается в том, что впервые предпринимается сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов со значением категории пространства в русском и китайском языках.

**Теоретической значимостью** данного исследования мы считаем то, что при рассмотрении теоретических основ данной работы было выявлено, какое место занимают фразеологизмы в системе языковых картин мира русского и китайского народов. Выявленные сходства и различия в употреблении значений категории пространства в русском и китайском языках на материале фразеологических единиц могут быть интересны для всех, изучающих русский язык как иностранный, в сопоставительных исследованиях культур и межкультурной коммуникации.

**Практическая значимость** работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского и китайского языка как

иностранных дисциплин, связанных с историей и культурой России и Китая, межкультурной коммуникации, в преподавании теории и практики перевода.

**Материалом** для изучения стали словарные статьи из толковых словарей и словарей фразеологизмов русского и китайского языков.

В ходе исследования использовались следующие **методы и приемы**: приём сплошной выборки, приём частичной выборки, приём частотно-статистической характеристики материала, прием простого количественного подсчета, метод компонентного анализа, метод дистрибутивного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, описательно-аналитический метод и его составляющие: наблюдение, обобщение, интерпретация и классификация.

**Структура работы**: исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Во введении представлены тема, объект и предмет исследования, определены цель и задачи работы. В первой главе описаны теоретические основы проведенного исследования: сведения о специфике изучения картины мира, особенностей изучения языковой картины мира, рассмотрение принципов описания категории времени и пространства, особенности изучения пословиц и поговорок. Во второй главе проведено исследование понятий категории пространства в русском и китайском языке с точки зрения философского и лингвистического аспектов рассмотрения, рассмотрены представления понятий категории на материале русских и китайских фразеологизмов. В заключении подведены итоги исследования, сделаны выводы по главам работы. Список литературы содержит \_\_\_ источника.

# 1 Теоретические основы исследования

## 1.1 Картина мира: ее основные признаки, функции и типология

В конце XX века лингвистика ввела в свой смысловой, мировоззренческий и словосодержательный аппарат определение «картина мира» [1, с. 112].

На данный момент, «понятие картины мира можно отнести к числу основополагающих и определяющих характеристику сознания человека и его деятельности, взаимодействия его с окружающим миром, важнейшее условие его существования в мире» [2, с. 8]. Картина мира – целостный образ мира, который складывается в голове человека в процессе его познавательной деятельности. Этот термин можно рассматривать еще более в узком аспекте: «это вся система и совокупность знаний в отдельной науке, в которой фиксируется целостное видение предмета данной науки, которое формируется на определенном этапе ее истории и меняется с переходом от одного этапа к другому» [3, с.5].

Термин «мировоззрение» имеет общее значение - «все человеческое мышление об объективной реальности окружающей среды» [4, с. 415]. Учитывая человеческий фактор определение однозначно: «набор идей и мнений», причем не только объективной, но и воображаемой реальности [1, с. 112].

Таким образом, по своей сути, картина мира является отражением осознания человеком окружающего мира, по М. Хайдеггеру: «мир, понятый как картина» [5, с. 64].

Профессор лингвистики В.Г. Колшанский, писал, что «картина мира, отображающая происходящее в окружающем мире, является вторичным и аналогичным объективному миру» [6]

В работах психолингвистов Н.В. Уфимцевой, А.А. Леонтьева прослеживается аналогия между понятиями картина мира и сознание, в своих работах авторы описывают картину мира, как продукт переработки информации о человеке и среде его существования [7-8].

В процессе познания реальной действительности, как правило, определены три уровня [4, с. 415-417]

Так, первый уровень познаний предполагает зрительное и слуховое мировоззрение. Второй - это примитивный синтез чувственных впечатлений в форме общего отражения, на которое эмоционально влияет реальность. Третий уровень связан с логическим мышлением: между элементами целостного образа устанавливаются связи. Это высший

уровень знаний, который включает язык и интеллект. Объективно-логическая картина формируется в научном смысле.

Разнообразие мировоззрений представлено с разных точек зрения с глобальной точки зрения: новый тип мировоззрения был определен в области специальных научных областей (философия, история, биология, физика, химия), литературы, искусства, религиозной мысли, и т. д. В современных реалиях выделяют иной тип картины мира – виртуальный.

Связь между мировоззренческой точкой зрения и лингвистической точкой зрения на мир сложна и означает, что она не имеет ценности с конкретной мировой точки зрения [9, с. 61]. «Принципиальное отличие языковой картины мира от специальных видят в следующем: языковая картина мира носит не специализированный, а универсальный характер; специализированным картинам мира она предшествует» [10, с. 19]

Лингвистическое мировоззрение «в определенной степени дополняет объективное знание реальности», которое часто искажает [11, с. 58]. В этой связи следует отметить, что, по сути, этнолингвистическая специфика, зафиксированная в уникальном социально-историческом контексте конкретной кастовой общности, является не искажением, а своеобразной цветовой гаммой для носителей языка. Мир, который формируется деятельностью, образом жизни и культурой Организации Объединенных Наций из-за избирательного отношения к объектам, событиям, процессам и отношения к ним.

Реальность отражается в форме глобального взгляда на сознание, в основе которого лежит глобальная модель, представленная вторичной системой второго знака. Это языковая модель мирового языка. По этой причине языковая реальность не является антологической реальностью. Таким образом, язык отражает не только предметы, но и практические и эмоциональные. Язык нельзя использовать как средство информации и общения, если он связан не только с понятием понятия, но и со структурой значения понятия мира [12, с. 213].

Значение языковых единиц включает в себя существенную часть человеческого опыта, этико-культурную модель поведения, которой человек сознательно и бессознательно руководствуется. Соответственно, развитие реальности в культурных, лингвистических и образных терминах не может быть одинаковым в разных культурах. Механизм действия состоит в том, что символы из внешнего мира сгруппированы на основе когнитивных категорий, определенных культурой. Например, английское «bundle» похоже на русское слово «цветок», «кисть» (например, роза с букетом, и виноград и кистью). Такие категории не встроены в человеческое мышление, но ощущаются в процессе проникновения в другие культуры.

Вместе с А. Гуревичем мы определяем модель мира как «сеть, объединяющую людей, которые помогают узнать правду и выстраивают образ мира, существующий в их сознании» [13, с.15]. Моделями символического характера могут служить разные вещи: искусство, язык, религия, наука, мифология, как личные действия.

Следовательно, человек представляет собой «комбинацию идей, подтвержденных естественным языком и его семантическим стилем, характером идей того времени, когда культура и вид, который содержится в интерпретаторе текста, а затем и всех вещей» [14, с.241].

Замечания Ю. Лотмана можно интерпретировать как попытку представить культурный опыт таким образом, который существует в контексте семантического и коммуникативного функционирования или, в целом, в контексте культурной мысли и построенной метасистемы, пока вы не объясните и не спланируете все, что существует. Семиотические функции коммуникации и, в конечном итоге, в форме опыта, которые существуют в контексте культурной коммуникации, управляются, с одной стороны, кодом, который изменяет систему, с другой стороны, кодификацией.

Функционирование картины мира можно представить следующим образом:

- деяния обеспечивает всю деятельность человеческого разума и познания мира;
- предоставляет вышеуказанную информацию;
- развитие тесного общения и единства знаний и поведения людей в группах.

Можно сказать, что общность имеет тенденцию во многом гармонизировать истинное видение, что делается в контексте кодификации / использования различных культурных языков. Исследования языков, показали, что они эволюционировали от познания, социокультурно-культурного к лингвистическому.

## 1.2 Языковая картина мира

Согласно современной лингвистике, идея увидеть мир, особенно картину мира, считается отличным источником информации о структуре языков народов. Большая часть знаний, полученных и записанных на этом языке в процессе мирового развития, отражает так называемые «промежуточные языки», «языки мира», «языковую репрезентацию мира», «языковые образы». Наиболее распространено название «языковая картина мира» [15].

По мнению Апресяна Ю.Д., языковая картина мира – достаточно сложная система, которая состоит их материальных и духовных знаний об интересующей исследователей какой-либо языковой общности. «Каждый язык имеет собственную языковую картину мира, в соответствии с которой носитель языка организует содержание высказывания.

Именно так проявляется специфическое человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке» [11, с. 355-356].

А.А. Гвоздева полагает, что языковая картина мира – «это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка» [16, с.67].

Языковая картина мира существует только в своем, национальном однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через особое мировоззрение, миропонимание, менталитет, правила поведения, образ жизни, которые оформляются и запечатлеваются языковыми средствами.

Языковая картина имеет двойственную природу: «с одной стороны, условия жизни людей, окружающий их материальный мир определяют их сознание и поведение, что находит отражение в их языковой картине мира; с другой – человек воспринимает мир преимущественно через формы родного языка, его семантику и грамматику, что детерминирует структуры мышления и поведения» [17].

Нам представляется языковая картина мира в виде субъективного образа реального мира, который вобрал в себя черты человеческого способа миропонимания и миропостижения.

Каждый язык любого мирового этноса отражает определенный способ восприятия окружающего мира. Данное понятие является одним из центральных среди гуманитарных наук на современном этапе развития общества.

Китайские ученые также ставят вопрос определения рамок самого понятия «языковая картина мира». Так, по мнению китайского лингвиста Чжао Гохуа, понятие «языковая картина мира» тесно связано с понятием «человек». Это объективный мир в индивидуальном сознании человека, который отражает субъективные реакции и совокупность практических жизненных знаний. Он говорит нам о том, что различные культуры имеют уникальную картину мира, которая состоит из серии общих концепций о пространстве и времени, причинно-следственных связей о человеческих судьбах и т.д.

Картина мира тесно связана с практикой человека. Люди понимают мир на практике, результаты практики постоянно дополняются или даже корректируются созданной мировой картиной. Картина мира как бы сгусток мудрости нации, она, в свою очередь, влияет на каждого члена любого народа, поскольку она влияет на поведение людей и часто нормализует его. Языковая картина мира относится ко всем знаниям о мире, которые отражаются в языке» [18, с. 157].

Согласно точке зрения Чжао Гохуа, языковая картина мира также известна как некая модель языкового мира, языковая репрезентация мира или языковой средний мир.

Обычно считается, что это вытекает из теоретической гипотезы Гумбольдта о том, что «каждый язык содержит уникальное мировоззрение» [19, с. 301-302]. Однако, исходя из сути теоретической гипотезы Гумбольдта, языковое мировоззрение относится не только к реальности, которую отражает язык, поскольку существует посредник между языком и реальностью, то есть людьми. Только люди могут использовать чувства, чтобы воспринимать и понимать мир, и только люди могут использовать язык и передавать свои собственные восприятия другим членам языкового коллектива. Следовательно, язык, мышление и культура неразделимы и действуют как единое целое в реальном мире. Большое количество результатов исследований показывает, что слова в языке не отражают самих реальных вещей и явлений, а представляют собой понятия или понятия, относящиеся к вещам или явлениям, навязываемым людям [19].

Китайский лингвист Шэнь Сяолун считает, что «язык является коммуникативным инструментом для выражения мыслей в определенной национальной форме. Формирование понятий в человеческом мышлении, развитие рассуждений нуждается в помощи языковых форм для консолидации, и понимание людей может прогрессировать. Привычки мышления разных национальностей различны. Различные культуры неизбежно влияют на соответствующие языковые формы. Мышление является целостным, диалектическим и образным, поэтому характеристики национального мышления можно увидеть через лингвистику» [20].

Со своей стороны, другой ученый-лингвист, Лю Хун считает, что языковая картина мира является отражением и воплощением языкового восприятия самих языковых пользователей. Каждая нация в мире осознает, познает мир и делит мир по-своему на своем родном языке и формирует свою уникальную систему мировоззрения. Язык является важным способом формирования и существования людей в мире, поэтому в культурном обмене, языковом мире и его национальности культурная концепция является неизбежной проблемой при его изучении [21].

В лингвистике сформировалось отдельное направление, изучающее языковую картину мира - способы, закономерности и особенности взаимодействия языка, сознания и культуры – лингвокультурология. В России основателями этого направления являются Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [22], Ю.С. Степанов [3]. В.А. Маслова в своих исследованиях считает, что лингвокультурология исследует сложный объект – взаимодействие языка и культуры [23, с.34]. Учёный подчёркивает, что в процессе лингвокультурологического анализа методы культурологии и лингвистики используются выборочно.

География, климат, история, социальное устройство, быт, уклад, традиции, религия, образ жизни и многие другие факторы приводят к тому, что у разных народов культурные и языковые картины мира имеют как общие черты, так и различия.

Следовательно, анализ языковой картины мира каждого народа играет важную роль в различных областях – лингвистике, социальной психологии, культурологии, межкультурной коммуникации и других и позволяет получить достоверную информацию об общих и специфических чертах национального менталитета.

### 1.3 Фразеологическая картина мира как часть языковой картины мира

Каждый язык характеризуется наличием своих специфических культурных пластов, которые передаются только посредством особых языковых единиц, и которые можно постичь только через ментальное осознание, смысловое понимание и этическое принятие. Именно такими единицами и являются, на наш взгляд, фразеологизмы. Именно они в полной мере отражают в себе культурное и историческое наследие народа и имеют возможность транслировать в окружающую действительность смысловую и ментальную сущность того или иного явления определенного этноса.

В настоящее время отечественные и зарубежные лингвисты (Карасик В.И., Караулов Н.Ю., Кибрик А.А., Красных В.В., Дин Шэншу, Лю Цзюань) проявляют активный интерес к изучению языка как проекции национального мировидения. Исследователи разных областей знаний (культурологи, психолингвисты, философы и другие) широко используют в своих работах термин картина мира, который репрезентует языковые, речевые аспекты категоризации и концептуализации мира, являющиеся результатом познавательной деятельности человека.

Картина мира – это «отраженные в языковых формах и категориях, текстах концепты, мнения, суждения, представления народа, говорящего на данном языке, о действительности, об отношении человека к действительности, отражают культурное своеобразие народа» [1]. Картина мира отражается в языке.

Язык – важнейшее средство общения, которое используется человеком для достижения определенной цели. Язык оказывается тем инструментом, которым человек регулирует взаимоотношения с людьми, воздействуя на них в той или иной степени.

Языковая картина мира – это «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [2].

Фразеологическая картина мира рассматривается современными исследователями [3] как часть языковой картины мира. Под фразеологической картиной мира подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка.

Под фразеологической картиной мира мы вслед за исследователями понимаем «представления человека о себе и окружающем его мире, фиксируемые фразеологическими средствами языка и рассматриваемые как явление национально-культурного наследия» [4, С. 51].

Фразеологическая система языка служит отражением особенностей языковой картины мира в рамках лингвокультурологии. В каждом языке есть устойчивые сочетания слов, которые можно определить как фразеологизмы. И в каждом языке с помощью именно фразеологических единиц можно увидеть особую специфику ментального отражения культурно-исторических факторов в национальной картине мира.

Понятие языковой картины мира разрабатывали такие лингвисты как: В.Д. Апресян, А. Вежбицкая, Г. Д. Гачев, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др.

В своей работе мы обратились к разным точкам зрения, известных в этой области ученых на этот языковой феномен.

Языковая картина мира определяет своеобразие и особенности национальной культуры, в том числе особенности менталитета любой языковой общности.

Итак, в нашей работе фразеологическая картина мира рассматривается как часть целостной языковой картины мира. Под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка.

Языковая картина мира – достаточно сложная система, которая состоит из материальных и духовных знаний [5] об интересующей исследователей какой-либо языковой общности. Своя собственная картина мира присуща каждой существующей системе языка, в которой ее национальный носитель имеет возможность организовывать свои высказывания по содержанию. Только так может демонстрироваться и проявляться особое, специфическое восприятие окружающего мира носителями того или иного этноса через фиксацию в языке в особых языковых единицах.

Языковая картина мира существует только в своем, национальном однородном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через особое мировоззрение, миропонимание, менталитет, которые оформляются и запечатлеваются особыми языковыми средствами. Такими языковыми средствами являются фразеологические единицы.

Нам представляется языковая картина мира в виде субъективного образа реального мира, который вобрал в себя черты человеческого способа миропонимания и миропостижения.

Языковая картина мира – это «результат духовной активности человека, выраженный посредством языка. Она меняется с развитием самого человека и его представлений о мире в ходе глобального исторического процесса» [6, с. 114-123].

По мнению Апресяна Ю.Д. «языковая картина мира – это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка; языковая картина мира четко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой» [7, с. 83].

Каждый язык имеет свою специфическую картину мира.

Понятие «картина мира» – это «фундаментальное понятие, отражающее взаимоотношение человека и окружающего мира. Картина мира лежит в основе сознания человека, который отражает мир сквозь призму своего жизненного, общественно-исторического и индивидуального опыта, через свою национальную культуру» [8, с. 82].

В. А. Маслова считает, что «язык отражает национальную специфику видения мира: те явления, предметы, процессы, которые четко закрепляются и хранятся длительное время в языковых единицах» [8, с. 82].

Китайские ученые в работах, посвященных лингвокультурологии, также ставят вопрос определения рамок самого понятия «языковая картина мира». Так, по мнению китайского лингвиста Чжао Гохуа, понятие «языковая картина мира» тесно связано с понятием «человек». Это объективный мир в индивидуальном сознании человека, который отражает субъективные реакции и совокупность практических жизненных знаний. Он говорит нам о том, что различные культуры имеют уникальную картину мира, которая состоит из серии общих концепций о пространстве и времени, причинно-следственных связей о человеческих судьбах и т.д.

Картина мира тесно связана с практикой человека. Люди понимают мир на практике, результаты практики постоянно дополняются или даже корректируются созданной мировой картиной. Картина мира как бы сгусток мудрости нации, она, в свою очередь, влияет на каждого члена любого народа, поскольку она влияет на поведение людей и часто нормализует его. «Языковая картина мира относится ко всем знаниям о мире, которые отражаются в языке» [9, с. 157].

Чжао Гохуа считает, что «языковая картина мира также известна как некая модель языкового мира» [9], языковая репрезентация мира или языковой средний мир. Обычно

считается, что это вытекает из теоретической гипотезы Гумбольдта о том, что «каждый язык содержит уникальное мировоззрение». Однако, исходя из сути теоретической гипотезы Гумбольдта, языковое мировоззрение относится не только к реальности, которую отражает язык, поскольку существует посредник между языком и реальностью, то есть людьми. Только люди могут использовать чувства, чтобы воспринимать и понимать мир, и только люди могут использовать язык и передавать свои собственные восприятия другим членам языкового коллектива.

Следовательно, язык, мышление и культура неразделимы и действуют как единое целое в реальном мире. Большое количество результатов исследований показывает, что слова в языке не отражают самих реальных вещей и явлений, а представляют собой понятия или понятия, относящиеся к вещам или явлениям, навязываемым людям [9].

Китайский лингвист Шэнь Сяолун считает, что «язык является коммуникативным инструментом для выражения мыслей в определенной национальной форме. Формирование понятий в человеческом мышлении, развитие рассуждений нуждается в помощи языковых форм для консолидации, и понимание людей может прогрессировать. Привычки мышления разных национальностей различны. Различные культуры неизбежно влияют на соответствующие языковые формы. Мышление является целостным, диалектическим и образным, поэтому характеристики национального мышления можно увидеть через лингвистику» [10].

Со своей стороны, другой ученый-лингвист, Лю Хун считает, что языковая картина мира является отражением и воплощением языкового восприятия самих языковых пользователей. Каждая нация в мире осознает, познает мир и делит мир по-своему на своем родном языке и формирует свою уникальную систему мировоззрения. Язык является важным способом формирования и существования людей в мире, поэтому в культурном обмене, языковом мире и его национальности культурная концепция является неизбежной проблемой при его изучении [11].

В отечественной языкознании многие ученые рассматривают (Н.Ю. Шведова) картину мира, как «выработанное многовековым опытом и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира в своем строении и осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социумов» [12, с. 85].

«У каждого народа своя картина мира, зависящая от обычаев и традиций, от рода занятий, и всего образа жизни, отраженная в языке и выступающая хранителем

этнокультурной информации и средством выражения специфической этнической ментальности: Языковой менталитет – это наш способ жить, думать и разговаривать. Развитие национального сознания влияет на формирование мировоззрения, на становление культуры каждого народа» [13, с. 129].

Китайские исследователи, занимаясь исследованием вопросом национального менталитета и отражения его в языковой системе, в своих работах также отмечают, что понятие менталитета тесно связано с понятием национального характера. Они отмечают, что проявлением становления и развития разных национальностей является традиционно-социальное состояние национально-культурных особенностей. Это выражается в этнических материалах и культурных особенностях, таких как архитектура, костюмы и языковые искусства. Национальный характер формируется на основе этнических общих зон, общей экономической жизни и исторического развития, а некоторые тесно связаны с религиозными убеждениями и становятся важным фактором в поддержании различных национальностей. С изменением материальных условий жизни и социальной среды изменились и национальный характер, настроения и увлечения этнических обществ, соответственно, это нашло отражение в изменении менталитета [14].

#### 1.4 Исследование фразеологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике

В настоящее время в связи с быстрым развитием современной экономики и культуры связи между Китаем и Россией становятся все более тесными, а информационные, политические и культурные обмены все более частыми. Различия в языке, культуре, обычаях и т. д. между нашими странами привлекают все больше внимания.

Носители языка используют в своей речи не только отдельные слова, но и устойчивые сочетания, или фразеологические обороты, которые в качестве готовых образований извлекаются из сознания, как и слова.

В целях содействия обмену и углублению понимания культуры России и Китая ученые все больше внимания уделяют изучению основных единиц языка. Слова и фразеологические обороты являются основными единицами языка, его «строительным материалом».

Употребление фразеологизмов в живой речи говорящего безусловно показывают на то, что участники общения используют выразительные оттенки для придания своей речи более эмоциональную, экспрессивную и выразительную суть. Это определяет дальнейшее

эстетическое восприятие речи собеседников и обеспечивает те или иные культурные и ментальные ассоциации.

Наиболее показательным и важным уровнем языковой системы, который наиболее ярко отражает национальный менталитет, нравы, быт, традиции, обычаи, культуру, историю и поведение человеческого общества, по нашему глубокому убеждению, является фразеология. Именно посредством фразеологии собирается, систематизируется и передается из поколения в поколение специфика этнокультурных ценностей и менталитет самого этноса. Фразеологический строй присутствует в любой языковой системе. Это не является уникальной характеристикой какого-то отдельно взятого и рассматриваемого языка.

Несмотря на то, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью любой языковой системы, в современной лингвистике нет единого определения понятия, что считать фразеологизмами, соответственно нет единого принятого мнения лингвистов на состав таких единиц.

Фразеология как одна из специфических областей языкознания привлекала внимание исследователей русского языка достаточно давно (в середине прошлого столетия). Следует отметить, что специально фразеологический состав русского языка стал изучаться сравнительно недавно. Многие исследователи лингвистики определяли фразеологическую систему языка по-разному, в зависимости от того, какой критерий отбора был основным при определении данной языковой единицы.

Фразеология как раздел языкознания стала изучаться довольно подробно в середине 20 века. Изучение фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины тесно связана с именем великого русского лингвиста – В.В. Виноградова.

Именно он в своих работах подробно рассмотрел фразеологизмы как языковые единицы, что позволило ему создать современную основу для изучения устойчивых сочетаний слов в современном русском литературном языке. Этот ученый впервые ввел термин «фразеологическая единица» [15]. и дал определение ее как «сочетания, которое не образуется в процессе речи, а воспроизводится по традиции» [15, с.144].

В зависимости от того, какие признаки являются главными при выделении подобных сочетаний слов и определяется состав таких единиц в языке. Такие словосочетания В.В. Виноградовым были определены как «фразеологизмы». В.В. Виноградов в своих работах, посвященных фразеологическому строю языка первым предложил систематизировать фразеологизмы русского языка.

В своих работах В.В. Виноградов выделял три основных вида фразеологизмов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические

сочетания [15, с.140]. В своей работе мы не будем затрагивать вопрос о видовых особенностях фразеологических единиц со значением «власть» по классификации В.В. Виноградова. Мы сделаем попытку проанализировать данные фразеологизмы с точки зрения их возникновения (происхождения) в русском языке и семантической особенности в русском языке и специфики их употребления в речи носителями русского языка с точки зрения составителей словарей.

Другой ведущий ученый-лингвист, работавший в этом направлении - Н.М. Шанский - в своих работах также подчеркивал специфику фразеологизмов, как особых воспроизводимых единиц языка, обладающих единым, целостным значением и устойчивостью по своему компонентному составу. Он выделил еще один вид фразеологизмов – фразеологические выражения [16, с.192].

Известный отечественный языковед С.И. Ожегов в своих работах о фразеологических особенностях языковой системы, разделял устойчивые словесные сочетания, которые относились фразеологическим единицам, на формирование их понимания в узком и широком смысле. В узком смысле слова, он предлагал называть фразеологические единицы – «сочетания, обладающие определенными структурными особенностями и являющиеся средствами построения предложения или элементами целых предложений». Другие устойчивые словесные сочетания, не обладающие указанными свойствами, С.И. Ожегов предлагал относить к «фразеологии в широком смысле» [17, с.110-112].

Определение, взятое нами из Лингвистического энциклопедического словаря русского языка, в котором фразеологизм (фразеологическая единица) рассматривается «как общее название семантически связанных сочетаний слов, которые, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [18, с. 19].

Современные отечественные лингвисты, такие, как В.Н. Телия, рассматривая определяющие признаки фразеологизмов, выделяли 6 классов этих единиц: идиомы, фразеологические сочетания, паремии (пословицы и поговорки), речевые штампы и клише, крылатые выражения [19, с.92-93].

Китайские фразеологизмы – это фиксированные фразы, сформулированные в результате длительного использования в языке. Данная фраза по значению богата, чем отдельное значение каждого слова, входящее во ФЕ. Грамматическая функция китайского фразеологизмы такая же, как и слова, но имеет более глубокий идеологический смысл.

Китайские фразеологизмы часто эмоциональны. Состоят в основном из 3 или 4 слов, но есть такие, которые разделены на две части, с запятой между ними.

В настоящее время китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка: 1) Ченьюй 成语 - идиомы; 2) Яньюй 颜语 — пословицы; 3) Сехоуэй 歇后语 — недоговорки-иносказания; 4) Гуаньюньюй 惯用语 – крылатые выражения, крылатые фразы; 5) Сюй 俗语 — поговорки [10, С.391].

Каждый из этих разделов имеет свои особенности, но все они связаны одним началом. Как известно, перевод устойчивых сочетаний слов с одного языка на другой может вызвать затруднения, поэтому фразеологические обороты не переводятся, а передаются подходящей по смыслу идиомой из родного языка.

Особенности китайских фразеологизмов напоминают особенности русских ФЕ:

- они обладают структурным постоянством, составные компоненты и структурные формы фиксированы, они не могут изменяться, уменьшаться или увеличиваться, порядок слов тоже остается неизменен;

- значение фразеологизма передается цельностью фразы;

- функциональное разнообразие: с точки зрения китайской грамматики, фразеологизмы эквивалентны фразе в предложении (фраза может служить отдельным компонентом в предложении, грамматические функции фразеологизмов также разнообразны);

- китайские фразеологизмы обычно происходят из древней литературы или из пословиц, которые используются в особом стиле изложения – в элегантном, или изысканном.

В своей работе мы рассматриваем фразеологическую единицу в широком понимании. Мы будем считать, что в настоящее время во фразеологии существуют, по крайней мере, несколько классов: идиомы, фразеологические сочетания, речевые штампы, клише и крылатые выражения.

Итак, в своей работе мы будем исходить из следующих определений:

Первое, фразеология – наука о сложных по составу особых языковых единицах, имеющих устойчивый характер и ряд характерных особенностей, которые необходимо учитывать при их употреблении. Другими словами, фразеология - это наука, которая изучает фразеологизмы.

Второе, фразеологизмы (фразеологические единицы) - это устойчивое сочетание с фиксированной формой и с полным независимым значением. В своей работе мы включаем

в понятие ФЕ идиомы, фразеологические сочетания, паремии (пословицы и поговорки), речевые штампы и клише, крылатые выражения, т.е. устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в таком виде, в каком они закрепились в языке, какими их удерживает наша память.

Третье, особенности фразеологизмов составляют: 1. сложность их количественного состава (состоят из нескольких слов); нерасчленимость значения, которое часто можно выразить одним словом: *наломал дров – испортил; сыграть в ящик – умереть*;

2. постоянность состава (нельзя заменить синонимом или близким по значению словом): вместо *кот наплакал* нельзя сказать *кот нарыдал*;

3. непредсказуемость употребления в речи, так как используются уже в готовом виде. Так, сказав *закадычный*, мы обязательно дальше скажем *друг* (не *приятель, знакомый, товарищ*); *заклятый* может быть только *враг* (не *недруг, вредитель*);

4. устойчивость грамматической формы и строго закреплённый порядок слов. Нельзя переставить компоненты во фразеологизмах. Нельзя сказать *имущие власть, народный слуга* или *кардинал серый*.

Итак, в современном отечественном и китайском языкознании наблюдается активное изучение фразеологических единиц в различных аспектах: семантическом, грамматическом, лингвокультурологическом, когнитивном и др. В своей работе мы рассмотрим именно лингвокультурологический аспект русских и китайских фразеологизмов со значением «учеба». В нашей работе мы понимаем фразеологизмы в русском языке и чэньюи в китайском языке в широком смысле.

В своем исследовании мы ставим перед собой задачу определить семантический принцип типологии русских и китайских фразеологизмов с компонентом топонимом, а также выявить особенности их функционирования, с точки зрения отношения к ним самих носителей языка и согласно лексикографических источников. Кроме того, мы определили для себя задачу - выявить национально-культурную специфику употребления фразеологических единиц с компонентом топонимом в русском и китайском языках с точки зрения их закреплённости в ментальном сознании каждого народа, определить особенности проявления в данных языковых единицах особенности национального менталитета.

По обилию фразеологических единиц в национальном языке нередко можно судить об особенностях и специфике мировоззрения того или иного народа. Фразеология – это не уникальность каких-либо языков, мы утверждаем, что этой особенностью характеризуются абсолютно все мировые языки. Каждый язык имеет в своем арсенале те языковые средства, с помощью которых он имеет возможность передать, показать, продемонстрировать специфическую национально-культурную особенность своего определения в системе

мирового языкознания. И в каждом языке с помощью именно фразеологических единиц можно увидеть уникальную особенность ментального отражения культурно-исторических факторов в национальной картине мира.

### 1.5 Особенности изучения и исследования фразеологизмов

Фразеологизмы разных народов мира чаще всего невозможно перевести на другой язык, но бывают и исключения, когда они эквивалентны по смыслу. Сопоставительный анализ позволяет определить не только совпадения и соответствия, но и индивидуальную, национальную особенность имеющуюся в каждом языке.

Сопоставительная фразеология является самым молодым направлением в языкознании. С помощью неё можно добиться огромных результатов в мыслительных и познавательных аспектах изучения языка.

Согласно определению Кодухова В.И. Сопоставительный метод во фразеологии – это система приёмов и методик анализа, используемая для выявления общего (необщего) и особенного в фразеологических единицах сравниваемых языков. Таким образом соотнося фразеологизмы двух языков мы можем определить формальные и смысловые связи [20, с.3].

В.В. Виноградовым была разработана система классификации семантического типа фразеологизмов [15, с. 3]. По степени семантической слитности определено три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Каждый тип отличается определенным набором признаков.

Фразеологические сращения – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые единицы, общее значение которых не выводится из значения компонентов его составляющих. Значения словесных оборотов не зависят от значения слов, из которых состоит фразеологизм.

Семантические признаки фразеологических сращений: неразложимость, необоснованность значения. Лексические признаки: наличие устаревших слов (лексических и семантических архаизмов, историзмов) и непонятных слов.

Грамматические признаки: наличие грамматических архаизмов, синтаксическая неразложимость, отсутствие живых синтаксических связей, единство синтаксической функции в предложении.

Фразеологические единства – это такие устойчивые единицы, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической разложимости компонентов. Фразеологические единства сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью и метафоричностью, но в отличие от сращений образность единств осознается с точки зрения современного русского языка. *Семантические* признаки:

обоснованность значения фразеологизма переносными значениями его звеньев, чувствительность.

Фразеологические выражения представляют особый тип фразеологизмов – это устойчивые фразы с переосмысленным содержанием. К фразеологическим выражениям относят пословицы, крылатые слова, но не все лингвисты считают их фразеологизмами: многие из фразеологических выражений со временем пополняют основной фонд фразеологии (особенно сочетания и единства) [15].

### **Выводы по 1 главе**

Картина мира - универсальная и абстрактная. Любой народ имеет свою картину мира. Можно разделить картину мира на концептуальную и языковую. Языковая картина мира является совокупностью знания о внешнем и внутреннем мире на основе языка. Русская и китайская языковые картины мира отражаются в повседневной бытовой речи, в публицистике, в произведениях массовой культуры и в художественной литературе.

2 Представление категории пространства во фразеологизмах русского и китайского языков особенности русских и китайских фразеологизмов

2.1 Категория пространства в русской и китайской картинах мира

.....

2.2 Отражение категории пространства в русских фразеологизмах

2.3 Отражение категории пространства в китайских фразеологизмах

.....

## Заключение

В рамках данной исследовательской работы было проведен анализ лексических особенностей русских и китайских фразеологизмов, отражающих категорию пространства.

На протяжении последних лет наблюдается активное интерес в лингвистике к изучению с помощью языков «картины мира». В этот термин заложено представление о глобальности мира, который является результатом деятельности разных народов и их духовного представления, а также различным взаимодействием с ним в бытовом, практическом и созерцательном аспекте. Термин также является результатом активной деятельности в сфере познания и приобретенного опыта на протяжении всей жизни человечества.

Фразеологизмы являются продуктом человека и его деятельности, быта, культурной и духовной составляющей. Так же представляют свое виденье на картину мира, исходя из обычаев, ритуалов, обрядов, мифов и поведения.

Фразеологическая картина мира очень различна. Она опирается на культурный и национальный код, в следствии чего образуется абсолютно разный взгляд на исторические события. Для некоторых народов событие может быть никак не значимо и соответственно не оставить след в фразеологической картине.

Анализ соотношения двух систем, в ходе которого сравнивается, как соотносятся друг с другом отдельные компоненты этих языковых систем. В то же время сопоставительные исследования могут подразделяться на типологические и контрастивные. Различие между двумя исследованиями состоит в том, что типология должна оперировать большим количеством разнообразных языков, в то время как сопоставительно-контрастивная работа должна сравнить два языка. Сущность контрастивного анализа двух языков заключается во вскрытии исходных и контрастных черт.

Изобразительно-выразительные средства языка китайской фразеологии ярче, выразительнее, они создают зрительные образы. Они употребляются фигурально, метафорически, содержат живописную характеристику предмета. К изобразительно-выразительным средствам относятся так называемые готовые выражения, народные изречения (пословицы и поговорки), речения с усеченной концовкой (недоговорки, иносказания) и отточенные фразы (афоризмы, нравоучения).

Разница между русским фразеологизмом и китайским фразеологизмом заключается в том, что в значении, что китайский фразеологизм должен быть более широким и более широким, в том, что китайский фразеологизм может многое рассказать о старинной небольшой истории, в то время как русский фразеологизм нет, а русский фразеологизм

предпочитает краткое обобщения. То, что их объединяет, это то, что все они описывают одно не старинное дело в меньшем количестве слов, и, по сути, идентична в структуре фразеологизмов, как в грамматике, так и в словах.

Как китайские, так и российские ученые, у них были определенные взгляды и мнения по поводу этого выражения, как китайский фразеологизм, так и русский фразеологизм, и они были глубоко укоренились и имели далеко идущее значение. Каждая поговорка имеет неразрывные отношения в нашей жизни.

Мы проанализировали \_\_\_китайских фразеологизмов, \_\_\_\_\_ русских фразеологизмов.. Это позволило нам лучше понять тему, лучше понять фразеологизмы.

**Перспективы исследования данной темы состоят** в необходимости дальнейшего исследования фразеологических единиц в системе языка, их специфические этнокультурные особенности. При этом всегда надо помнить, что выявление новых национально-культурных фактов во фразеологической картине мира вносит значимый вклад в изучение национально-культурных особенностей языковой картины мира.

Китайские и российские фразеологизмы также сильно отличаются в структуре слов, и в моей миссии мы провели структурный анализ слов, и обнаружили, что в русском языке много междометий, предлогов и наречий. В то время как в китайском языке в составе фразеологизмов их нет, а в китайских и русских фразеологизмах с пространственными значениями отражены многие аспекты жизни русского и китайского этносов, такие как - **погодные условия, исторические события** и т.д.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Пименова М.В. Концептуальные исследования сферы внутреннего мира И Сибирский филологический журнал. - 2002. - №1. – С. 112
- 2 Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. - М.: Наука, 1988, - С. 8.
- 3 Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-ое, испр.и доп. /Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с
- 4 Харченкова Л.И. Национальная специфика фрагментов языковой картины мира славян. // Мир русского слова и русское слово в мире. XI Конгресс МАПРЯЛ. Т.4. - 2007. — С. 415-417
- 5 Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? — М., 2003. С. 64
- 6 Колшанский В.Г. Объективная картина мира в познании и языке. // Электронный ресурс. Режим доступа: URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/kolshan/text.pdf> (дата обращения 20.10.2022)
- 7 Уфимцева Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность. – М. –Калуга: институт языкознания РАН, 2011. – 252 с
- 8 Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. Москва: Смысл. 1997. С. 296
- 9 Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб, пособие для студ. высш. учеб, заведений. / В.А. Маслова. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 61
- 10 Воротников Ю.Л. Языковая картина мира как лингвистическая категория // Международная конференция «Язык и культура». — М., 2001. — С. 12
- 11 Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 58
- 12 Леви-Стросс К. Структурная антропология / К. Леви-Стросс. – М.: Наука, 1983. – С.213
- 13 Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры / А.Я. Гуревич. – М.: Искусство, 1984. – С.15
- 14 Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Ю.М. Лотман. – М.: Искусство, 1970. – С.241
- 15 Киреева И.И. Лингвокультурная специфика языковой картины мира // Russian Linguistic Bulletin.- 2017. - №3 (11). - URL: <https://rulb.org/archive/3-11-2017-september/lingvokulturnaia-spetsifika-iazykovoi-kartiny-mira> (дата обращения 23.11.2022).

16 Гвоздева А.А. Языковая картина мира: лингвокультурологические и гендерные особенности (на материале художественных произведений русскоязычных и англоязычных авторов): автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.19 / Гвоздева Анна Анатольевна. – Краснодар, 2004. - URL: <https://www.dissercat.com/content/yazykovayakartina-mira-ingvokulturologicheskie-i-gendernye-osobennosti-na-materiale-khudoz>. (Дата обращения: 13.10.2022).

17 Клименко Е.О. Концепт как объект исследования когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [Электронный ресурс] / Юридический клуб. – Режим доступа: - URL: [www.ahmerov.com/book\\_1068\\_chapter\\_5\\_1.1](http://www.ahmerov.com/book_1068_chapter_5_1.1). Konzeptkakobektissledovaniy\_k/. (Дата обращения: 13.10.2022).

18 中国俄语教学 第二期, 语言世界图景与文化世界图景 · / Русский Язык в Китае, выпуск 2, Языковой мир и культурный мир, Чжао Гохуа 2004. – 39 с.

19 Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1985. – 400с.

20 «文化语言学论纲» (申小龙) 广西教育出版社 Шэнь Сяолун, Shen Xiaolong, Контур культурной лингвистики. - Guangxi Education Publishing House, 1996. – 47 с.

21 «东北亚外语研究» 作者: 刘宏跨文化交际中的语言世界图景 Лю Хун, Языковой ландшафт мира в межкультурной коммуникации. - «Северо-Восточная Азия. Изучение иностранного языка», 2017. – 236 с.

22 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

23 Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов вузов / В.А. Маслова. – 4-е изд.,стер. – М.: Академия, 2010. – 208 с.

24 Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009. [https://methodological\\_terms.academic.ru/606/%D0%9A%D0%90%D0%A0%D0%A2%D0%98%D0%9D%D0%90](https://methodological_terms.academic.ru/606/%D0%9A%D0%90%D0%A0%D0%A2%D0%98%D0%9D%D0%90) (Дата обращения: 24.03.2023)

25 Кибрик А.А. Языковая картина мира // Энциклопедия Кругосвет. – М., 2002.

26 Шкатова В.В. <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-izucheniya/viewer>. (Дата обращения: 24.03.2023)

27 Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – Москва, 2002. – URL: <http://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=245257>/(Дата обращения: 23.05.2023).

- 28 Языковая картина мира // Мир знаний. – URL: <http://mirznanii.com/a/51812/yazykovaya-kartina-mira/> (Дата обращения: 10.05.2022).
- 29 Балашова Л.В. Концептуализация власти в социоморфной литературной и сленговой метафоре (сопоставительный аспект) // Политическая лингвистика. 2010. - Вып. 2 (32). - URL: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/1278/01.pdf/> (Дата обращения: 17.03.2023).
- 30 Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка. Попытка системного описания / Ю.Д. Апресян. // Вопросы языкознания. 1995, №1. – 123 с.
- 31 Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. Минск: Театра-Системс, 2005. - 383 с.
- 32 中国俄语教学 第二期, 语言世界图景与文化世界图景·赵国华/ Русский Язык в Китае, выпуск 2, Языковой мир и культурный мир, Чжао Гохуа 2004. – 39 с.
- 33 «文化语言学论纲» (申小龙) 广西教育出版社 Шэнь Сяолун, Shen Xiaolong, Контур культурной лингвистики. - Guangxi Education Publishing House, 1996. – 47 с.
- 34 «东北亚外语研究» 作者: 刘宏跨文化交际中的语言世界图景 Лю Хун, Языковой ландшафт мира в межкультурной коммуникации. - «Северо-Восточная Азия Изучение иностранного языка», 2017. – 236 с.
- 35 Брутян Г.А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян. – Москва: Филолог.науки, 1973– URL:[https://www.pdcnet.org/scholarpdf/show?id=wcp15\\_197400030325327&pdfname=wcp15\\_1974\\_0003\\_0325\\_0327.pdf&file\\_type=pdf/](https://www.pdcnet.org/scholarpdf/show?id=wcp15_197400030325327&pdfname=wcp15_1974_0003_0325_0327.pdf&file_type=pdf/) (Дата обращения: 18.04.2023).
- 36 Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. – Волгоград, 1993. – URL: [https://www.studmed.ru/alefirenko-nf-frazeologiya-v-svete-sovremennyh-lingvisticheskikh-paradigm\\_d3f6eed0c68.html/](https://www.studmed.ru/alefirenko-nf-frazeologiya-v-svete-sovremennyh-lingvisticheskikh-paradigm_d3f6eed0c68.html/) (Дата обращения: 17.02.2023).
- 37 中国百科大辞典编委会编;袁世全,冯涛 主编.中国百科大辞典.北京: 华夏出版社. / Редакция журнала "Словарь энциклопедии Китая"; Юань Шицюань, гл. редактор "Фэн Тао". Словарь китайской энциклопедии. Пекин: Издательство "Хуасия", 1990 – 1471 с.
- 38 Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1077. – С. 161
- 39 Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Спб.: Спецлит., 1996. – 274 с.
- 40 Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи: учебное пособие для вузов / С.И. Ожегов. - М.: Высш.шк., 1974. - 352 с.

41 Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / гл. ред. В.Н. Ярцева // Словари и энциклопедии на Академике. – М.: Советская энциклопедия. 1990. – Режим доступа: <https://les.academic.ru>. (Дата обращения 15.02.2023).

42 Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «языки русской культуры», 1996. – 288 с.

43 Кодухов В. И. Синтаксическая фразеологизация // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе / ред. Р. Н. Попов. Вологда: Северо-Западное книжное изд-во, 1967. - С. 123-136.

#### Еще не проработали:

Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, испр. – Москва: URSS, 2007. - 366 с.: ил.

Национальный корпус китайского языка. – URL: <http://search.cnki.net/default.aspx> (дата обращения: 18.02.2023)

Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 07.07.2023)

Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.

顾柏林 2004 《汉俄大词典》·北京商务印书出版社·古 Болин. Китайско-русский словарь. – Пекин: Шану Иньшу, 2004. – 1250 с.

韩作黎 2011 《新华词典》·商务印书馆·Хань Цзоли. Словарь Синьхуа. – Пекин: Шану Иньшу, 2011. – 1352 с.

Академический словарь русской фразеологии АСРФ / А. Н. Баранов, М. М. Вознесенская, Д. О. Добровольский, К. Р. Киселева, А. Д. Козеренко. 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ЛЕКСПУС, 2015. – URL: <https://rucont.ru/efd/400234/> (Дата обращения: 18.04.2023).

Алефиренко, Н. Ф., Золотых Л. Г. Фразеологический словарь: культурно-познавательное пространство русской идиоматики. — Москва: Элпис, 2008. – URL: [https://rusneb.ru/catalog/002293\\_000049\\_RU%20VLADIMIR%7C%7C%7CBIBL%7C%7C%7C0000129016/](https://rusneb.ru/catalog/002293_000049_RU%20VLADIMIR%7C%7C%7CBIBL%7C%7C%7C0000129016/) (Дата обращения: 11.02.2023).

Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник / сост. Н. В. Баско. 2-е изд. – Москва: Флинта; Наука, 2007. – URL: <https://istina.msu.ru/publications/book/10304336/> (Дата обращения: 22.04.2023).

文化语言学/吴国华编—北京：民族出版社 Во Гохуа, Лингвокультурология. – Пекин: Национальное издательство, 2015. - 378 с.

Sun Weizhang. Nan yu shu yu xue. (Китайская фразеология) Jilin, 1989. С. 71–73

中国百科大辞典编委会编;袁世全,冯涛 主编.中国百科大辞典.北京：华夏出版社. / Редакция журнала "Словарь энциклопедии Китая"; Юань Шицюань, гл. редактор "Фэн Тао". Словарь китайской энциклопедии. Пекин: Издательство "Хуасия", 1990 – 1471 с.

中国俄语教学 第二期, 语言世界图景与文化世界图景, 赵国华/ Русский Язык в Китае, выпуск 2, Языковой мир и культурный мир, Чжао Гохуа 2004. – 39 с.

«文化语言学论纲» (申小龙) 广西教育出版社 Шэнь Сяолун, Shen Xiaolong, Контур культурной лингвистики. - Guangxi Education Publishing House, 1996. – 47 с.

«东北亚外语研究» 作者：刘宏跨文化交际中的语言世界图景 Лю Хун, Языковой ландшафт мира в межкультурной коммуникации. - «Северо-Восточная Азия Изучение иностранного языка», 2017. – 236 с.

Приложение А (обязательное)

**Русские фразеологизмы**

Приложение Б (обязательное)

**Китайские фразеологизмы**